

**ХІІІ городская научно-практическая конференция школьников
«Первые шаги в науку – 2010»**

Секция: Иностранные языки

**Страноведческие материалы в учебниках
немецкого языка 5 – 9 классов «Шаги» И.Л.Бим**

проектно-исследовательская работа

Выполнили: уч-ся 8 кл.
МОУ «СОШ № 2»
г. Лесосибирска
Валерия Юрьевна Иконович
Наталья Владиславовна
Чернышёва
Екатерина Ринатовна
Фазылова

Руководитель: учитель
немецкого языка
МОУ «СОШ № 2»
г. Лесосибирска
Оксана Борисовна
Климанская

Технический консультант:
учитель информатики
МОУ «СОШ № 2»
г. Лесосибирска
Константин Владимирович
Митросенко

Лесосибирск - 2010

АННОТАЦИЯ

Иконович Валерия,

Фазылова Екатерина,

Чернышёва Наталья

г. Лесосибирск, МОУ «СОШ № 2», 8 класс

«Страноведческие материалы в учебниках немецкого языка 5 – 9 классов
«Шаги» И.Л.Бим»

Руководитель: Климанская Оксана Борисовна, учитель немецкого языка, I кв.
категория.

Технический консультант: Митросенко Константин Владимирович, учитель
информатики

Цель проектно-исследовательской работы: составить информационный
электронный страноведческий справочник по Германии (ИЭСС по Германии)

Методы исследований: аннотирование текста, описательный метод,
систематизация полученных данных.

Основные результаты работы: в результате анализа страноведческих
материалов в учебниках немецкого языка 5 – 9 классов «Шаги» И.Л.Бим и
определения информационно-иллюстративного дефицита данных материалов
создан информационный электронный страноведческий справочник по
Германии, состоящий из 3 глав: «Праздники Германии»(18 праздников),
«Города Германии» (20 городов), «Достопримечательности Германии» (35
достопримечательностей). В справочнике представлена текстовая и
наглядная информация по выше названным страноведческим материалам.

Содержание

I. Введение	3
II. Основная часть	4
Глава I. Анализ содержания учебников немецкого языка 5-9 классов «Шаги» И.Л. Бим	4
§ 1. Анализ содержания учебников немецкого языка 5-9 классов «Шаги» И.Л. Бим по материалам «Праздники Германии»	4
§ 2. Анализ содержания учебников немецкого языка 5-9 классов «Шаги» И.Л. Бим по материалам «Города Германии»	5
§ 3. Анализ содержания учебников немецкого языка 5-9 классов «Шаги» И.Л. Бим по материалам «Достопримечательности Германии»	7
Глава II. Структура содержания информационного электронного страноведческого справочника по Германии	9
§ 1. Виды справочников и их характеристики	9
§ 2. Структура содержания информационного электронного страноведческого справочника по Германии	11
III. Заключение	13
IV. Библиография	14
V. Приложение	15

I. ВВЕДЕНИЕ

В последнее время всё большим спросом у школьников пользуется разнообразная справочная литература. Это справочники, словари, энциклопедии, электронные издания.

Овладевая иностранным языком, мы знакомимся не только с иностранными словами и грамматическими правилами. Изучение иностранного языка – это также знакомство со страной этого языка, ее обычаями, традициями, праздниками, географическими особенностями, достопримечательностями.

Изучая немецкий язык 4-ый год, мы заметили, что страноведческая информация в учебниках немецкого языка представлена недостаточно наглядно, интересно и полно. Поэтому мы решили создать информационный электронный страноведческий справочник,

- который будет предлагать наглядную и более развернутую информацию о праздниках, городах и достопримечательностях Германии,

- которым смогут пользоваться учащиеся и учителя при подготовке к урокам немецкого языка.

Цель нашей работы звучит следующим образом: составить информационный электронный страноведческий справочник по Германии (далее – ИЭСС).

Для достижения цели мы сформулировали ряд задач:

1. Проанализировать материалы учебников немецкого языка 5-9 классов
2. Определить, в чем заключается информационный дефицит по интересующим нас разделам
3. Собрать недостающую информацию по интересующим нас разделам
4. Разработать структуру содержания ИЭСС

Методы, которые мы использовали для написания своей работы: аннотирование текста, описательный метод, систематизация полученных данных.

II. ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

ГЛАВА I. АНАЛИЗ СОДЕРЖАНИЯ УЧЕБНИКОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА 5 - 9 КЛАССОВ «ШАГИ» И.Л.БИМ

§1. Анализ содержания учебников немецкого языка 5-9 классов «Шаги» И.Л. Бим по материалам «Праздники Германии»

Для создания справочника, мы проанализировали содержание учебников немецкого языка с 5 по 9 класс.

Проанализировав содержание учебников по материалам «Праздники Германии», мы пришли к выводу, что данная тема не освещается в учебниках 6 и 9 классов.

В учебнике 5 класса учащиеся могут ознакомиться с праздниками Рождество, Новый год (с. 189-200). В теме “In der Stadt ist nun Winter” Рождество представлено песнями (с. 200), открытками, упоминается рождественская ярмарка (с. 198), рождественская пирамида и приводятся примеры рождественских подарков.

Еще один праздник, который упоминается в этом же учебнике - Пасха. (с. 252). Этот праздник представлен в блоке «Deutsch lernen – Land und Leute kennen lernen...» в виде краткой информации и пасхальных открыток.

В блоке обобщения изученного (с. 285) мы нашли в задании «Напиши поздравительную открытку» упоминание о празднике Новый год, но в учебнике информации об этом празднике нет.

В учебнике 7 класса в «Книге для чтения» на с. 235 имеется информация о празднике «День святого Николая», он представлен небольшой ознакомительной статьей, стихотворением и кроссвордом.

В учебнике 8 класса в теме «Eine Reise durch die Bundesrepublik Deutschland» на с. 192-193 упоминаются Карнавал, Масленица, Троица и их краткое описание.

Проанализировав материалы «Праздники в Германии» в учебниках, мы пришли к выводу, что информация о праздниках представлена незначительно в кратких комментариях, что является недостаточным для знакомства со страной изучаемого языка. Мы решили более подробно описать в рамках отдельных праздников традиции и обычаи Германии, изучив дополнительные информационные источники.

§ 2. Анализ содержания учебников немецкого языка 5-9 классов «Шаги» И.Л. Бим по материалам «Города Германии»

Помимо анализа материалов «Праздники Германии» мы проанализировали содержание учебников по материалам «Города Германии» и выделили следующие моменты.

В учебнике 9 класса о городах Германии упоминаний нет;

В учебнике 5 класса знакомство с городами Германии начинается в теме “Vorkurs” («Вводный курс») с административной карты страны (с. 32), перечисления столиц федеральных земель (с.33 упр.6) и характеристики городов, такой, как “Berlin ist schön” – «Берлин красивый» (с.33 упр.7, 11)

- на с.111-124 в теме “Eine alte deutsche Stadt. Was ist hier?” дается обобщенная характеристика старого немецкого города (архитектурный ансамбль). В данной теме нет упоминания о конкретных городах.

- на с.234-235 в теме “Wessen Stadt ist fertig? Und wie ist eine richtige deutsche Stadt?” представлены фрагмент плана города Кёльна и небольшой текст с его описанием.

В учебнике 6 класса в теме “Klassenfahrt nach Deutschland” на с. 215 предлагается информация о достопримечательностях города Берлина (с.218-219)

- на с.221 изображен герб Берлина и прописана краткая история названия этого города.

- на с.222-223 представлена информация о городе Франкфурте-на-Майне в виде письма школьника об экскурсии в этот город (краткое описание особенностей архитектуры, достопримечательностей, традиций). Есть иллюстрации с видами города.

- на с.226-228 предлагается информация о достопримечательностях города Бремена.

В учебнике 7 класса в теме «Das Gesicht einer Stadt – Visitenkarte des Landes» на с.50-58 мы нашли информацию о немецких городах Лейпциг, Нюрнберг, Дрезден, Веймар, представленную в виде мини-иллюстраций с краткими комментариями и рассказами к ним;

В учебнике 8 класса в теме «Eine Reise durch die Bundesrepublik Deutschland» на с. 152-154 представлены иллюстрации некоторых достопримечательностей Берлина;

- на сс.156-158 текст о городе Мюнхене с иллюстрациями Мариенплац, Церкви Богоматери;

- на с. 162 есть карта городов, находящихся на реке Рейн.

- на сс. 186-188 в блоке «Umgang mit den Leute macht wirklich Freude!» представлена экскурсия по Кёльну (полилог);

- на сс. 194 помещены 5 фотографий достопримечательностей городов Дюссельдорфа, Дрездена, Бонна, Франкфурта на Одере, Майнца и к каждой краткий комментарий о роли города в жизни страны.

Проанализировав раздел «Города Германии» в учебниках немецкого языка 5-9 классов, мы пришли к выводу, что представленной информации недостаточно для знакомства со страной изучаемого языка и расширения кругозора учащихся. Поэтому мы дополняем этот раздел следующим образом:

расширяем список городов, представляем информацию о местоположении городов и их гербах, а также предлагаем сведения исторического характера.

§ 3. Анализ содержания учебников немецкого языка 5-9 классов
«Шаги» И.Л. Бим по материалам «Достопримечательности Германии»

Анализируя учебники 5-9 классов раздел «Достопримечательности Германии» мы определили, что учебник 9 класса не содержит информацию о достопримечательностях страны.

Учебник 5 класса на с.57 содержит иллюстрацию памятника Бременским музыкантам в г. Бремене;

- в теме “Wessen Stadt ist fertig? Und wie ist eine richtige deutsche Stadt?” на с. 233 помещены фото г. Кёльна, в частности Кёльнский собор

В учебнике 6 класса на с.218-219 представлены фото достопримечательностей г. Берлина с краткими комментариями (Бранденбургские ворота, Ратуша, улицы Unter den Linden и Kurfurstendamm, Прегамский музей, Рейхстаг, церковь св. Николая, Берлинский зоопарк) ;

- на с.222-223 в письме о поездке в город Франкфурт-на-Майне упоминается о Доме-музее Гёте;

- на с.226-228 есть фото достопримечательностей г. Бремена (памятник Бременским музыкантам, фото скульптуры Роланда, краткая информация о Музее заокеанских стран (Übersee-Museum);

- на правом форзаце учебника представлены фото Берлина, Любека, Бонна;

В учебнике 7 класса в теме «Das Gesicht einer Stadt – Visitenkarte des Landes» на с. 52-57 мы нашли информацию о достопримечательностях немецких городов Лейпцига (Немецкая Библиотека, Церковь св. Томаса),

Нюрнберга (Музей игрушек, Музей транспорта, Дом Дюрера), Веймара (памятник Гёте и Шиллеру), Дрездена (Дрезденская картинная галерея, Цвингер), представленную в виде мини-иллюстраций, с краткими и комментариями рассказами к ним;

В учебнике 8 класса в теме «Eine Reise durch die Bundesrepublik Deutschland» на с. 152-154 есть иллюстрации достопримечательностей

Берлина и краткие комментарии к ним (Александерплатц, Бранденбургские ворота, Рейхстаг, Пергамский музей, Музейный остров, улица Kurfurstendamm);

- на с. 157 представлены фото Мариинской площади и церкви Богоматери в Мюнхене;

- на с. 159 в упражнении № 7 есть перечисление некоторых достопримечательностей Мюнхена и краткие пояснения к ним (Резиденция, Церкви Богоматери и св. Михаила, Старая и Новая Пинакотеки, Немецкий музей, Олимпийский стадион, Английский сад);

- на с. 186-188 в блоке «Umgang mit den Leute macht wirklich Freude!» представлена экскурсия по Кёльну (полилог), где упоминаются Кёльнский собор, Ратуша, Музей Востока, университет, кёльнская вода;

- на с. 194 представлены 5 фото городов с изображением их достопримечательностей.

Таким образом, анализ материалов "Достопримечательности Германии" помог нам понять, какие сведения необходимо включить в ИЭСС.

В справочнике мы хотим представить более полную информацию о достопримечательностях страны изучаемого языка в виде масштабных фотографий и комментариев к ним, так как у многих школьников нашей школы нет возможности побывать в Германии и своими глазами увидеть многие прекрасные памятники архитектуры, музеи, памятные места и т.п.

Глава II. СТРУКТУРА СОДЕРЖАНИЯ ИНФОРМАЦИОННОГО ЭЛЕКТРОННОГО СПРАВОЧНИКА ПО ГЕРМАНИИ

§1. Виды справочников и их характеристики.

Для того, чтобы определить структуру и содержание ИЭСС по Германии, мы обратились к справочно-энциклопедической литературе. Мы выяснили, что такое справочник и электронные издание и каковы их основные характеристики.

Справочник, издание, содержащее краткие сведения научного, производственного и прикладного характера, расположенные в определенном порядке.

Электронное издание — издание, представляющее собой электронную запись информации (произведения) на магнитном диске, компакт-диске и т. д., рассчитанную на использование с помощью электронных технических устройств.

Поскольку справочные издания должны облегчать поиск частных сведений, группировка их видов ведется по способу построения: алфавитному (словарному), систематическому и номерному (числовому). Возможна группировка по целевому назначению: универсальные (типы энциклопедических изданий), межотраслевые (направленные, общетехнические), отраслевые, бытовые и информационные. Различают справочные издания по признакам издания: многотомные и однетомные, карманные и лилипуты.

Различает следующие виды электронных изданий:

1. По наличию печатного эквивалента:

а) электронный аналог печатного издания (воспроизводит в основном печатное издание — расположение текста на страницах, иллюстрации, ссылки, примечания и т. п.);

б) самостоятельное электронное издание (не имеет печатных аналогов).

2. По природе (форме) основной информации:

а) текстовое (символьное) электронное издание (содержит преимущественно текстовую информацию, являющуюся в издании главной, в форме, допускающей посимвольную обработку);

б) изобразительное электронное издание (содержит преимущественно электронные образы объектов, рассматриваемых как целостные графические сущности, представленных в форме, допускающих просмотр и печатное воспроизведение, но не допускающих посимвольной обработки);

в) звуковое электронное издание (содержит цифровое представление звуковой информации в форме, допускающей ее прослушивание, но не предназначенной для печатного воспроизведения);

г) программный продукт;

д) мультимедийное электронное издание (в нем информация различной формы присутствует равноправно и взаимосвязано для решения определенных разработчиком задач, причем эта взаимосвязь обеспечена соответствующими программными средствами).

3. По целевому (социально-функциональному) назначению на такие же виды, как и печатного издания (см. Социально-функциональное назначение издания).

4. По технологии распространения:

а) локальное электронное издание;

б) сетевое электронное издание;

в) комбинированного распространения электронное издание

5. По характеру взаимодействия пользователя и электронное издание:

а) детерминированное электронное издание;

б) недетерминированное (интерактивное) электронное издание;

На основании данных определений мы пришли к выводу, что наш справочник должен обладать следующими характеристиками:

- по способу построения: алфавитный
- по целевому назначению: информационный
- по наличию печатного эквивалента: самостоятельный
- по природе (форме) основной информации:
 - а) текстовой (символьный)
 - б) изобразительный
- по технологии распространения: локальный

§2. Структура содержания информационного электронного страноведческого справочника по Германии

Проанализировав содержание учебников немецкого языка 5-9 классов, мы определили структуру содержания ИЭСС по Германии. При определении структуры содержания мы ориентировались на выделенные нами дефициты учебной и иллюстративной информации (Приложение 1).

Необходимую текстовую информацию мы искали в литературе и в Интернете, наглядную - преимущественно в Интернете. Полученную информацию мы аннотировали и сортировали по направлениям. Затем каждую главу мы разрабатывали и оформляли по отдельности.

Таким образом, ИЭСС содержит 3 главы: глава 1 – «Праздники», глава 2- «Достопримечательности», глава 3 – «Города».

Работа со справочником начинается с титульной страницы, которая содержит карту страны, флаг и герб. «Кликнув» по карте, мы попадаем на стартовую страницу (на главное меню). Меню праздников и достопримечательностей представлены в виде списка названий по алфавиту. «Кликнув» на нужное название, мы попадаем на нужную страницу. Меню для немецких городов представлено в виде карты Германии с нанесенными на нее названиями городов. «Кликнув» на выбранный город, мы попадаем на страницу с информацией о нем. С гиперссылки-меню можно попасть на любую

страницу выбранной главы или на другую главу. Гиперссылки в тексте выводят на другую главу.

Глава «Праздники» представлена 18 праздниками, глава «Города» содержит информацию о 20 городах Германии, глава «Достопримечательности» - рассказывает о 35 достопримечательностях страны.

Каждая страница главы содержит:

- заголовок
- текстовый материал
- фото
- иллюстрации
- гиперссылки в тексте
- гиперссылки-меню.

Итак, структура содержания справочника выглядит следующим образом:

1. Титульная страница
2. Главная страница (основное меню)
3. Глава 1 «Праздники»
4. Глава 2 «Достопримечательности»
5. Глава 3 «Города»

III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Созданный нами информационный электронный страноведческий справочник по Германии содержит небольшую часть страноведческой информации о Германии, но он восполняет информационно-иллюстративный дефицит, который мы определили при его создании. Мы выражаем надежду на то, что этот справочник будет иметь практическое значение и применяться на уроках немецкого языка и во внеурочной деятельности школьниками и учителями, а также всеми желающими. Преимущество справочника состоит в том, что его можно расширять информационно, т.е. дополнять новыми главами, страницами.

Мы, как составители ИЭСС по Германии, будем признательны за высказанные предложения, пожелания и замечания.

IV. БИБЛИОГРАФИЯ

1. <http://archive.travel.ru/germany/entertainment/fest>
2. <http://archive.travel.ru/germany/sites>
3. <http://euguide.ru/germany>
4. <http://germaniya.net/blogcategory/dostoprimechatelnosti-germanii>
5. <http://germaniya.net/blogcategory/prazdniki-germanii>
6. <http://holiday.web-3.ru/foreignholidays/germany>
7. <http://images.yandex.ru>
8. http://ru.wikipedia.org/wiki/Города_Германии
9. [http://ru.wikipedia.org/wiki/Категория:Достопримечательности_Германи
и](http://ru.wikipedia.org/wiki/Категория:Достопримечательности_Германи
и)
10. http://ru.wikipedia.org/wiki/Праздники_ГДР
11. <http://sightseen.turistua.com/ru>
12. <http://slovari.yandex.ru>
13. <http://www.berliner-reisen.net/htneva/germany>
14. <http://www.calend.ru/holidays/germany>
15. http://www.chaika.ru/all_germ/stadten.html
16. <http://www.deutschlands.ru>
17. <http://www.germaniya.turne.com.ua/sight>
18. <http://www.justreal.ru/countries/Germany/dostoprim>
19. <http://www.komandirovka.ru/countries>
20. <http://www.medela.ru/germany/germany.html>
21. <http://www.turizm.ru/germany/p-323.html>
22. Бим И.Л. и др. Немецкий язык. Шаги – 2: Учебник для 6 класса общеобразовательных учреждений.- М., Просвещение, 2007. – 318 с.
23. Бим И.Л. и др. Немецкий язык. Шаги – 3: Учебник для 7 класса общеобразовательных учреждений.- М., Просвещение, 2007. – 318 с.
24. Бим И.Л. и др. Немецкий язык. Шаги – 4: Учебник для 8 класса общеобразовательных учреждений.- М., Просвещение, 2005. – 318 с.
25. Бим И.Л. Немецкий язык. Шаги – 1: Учебник для 5 класса общеобразовательных учреждений.- М., Просвещение, 2007. – 318 с.
26. Бим И.Л. Немецкий язык. Шаги – 5: Учебник для 9 класса общеобразовательных учреждений.- М., Просвещение, 2005. – 272 с.
27. Книговедение. Энциклопедический словарь/под ред. Н.М.Сикорского и др. – М., Советская энциклопедия, 1982, 664 с. (с. 514)
28. С.И.Ожегов. Словарь русского языка. М., Русский язык, 1990, с. 917с. -

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 1.

Страноведческие материалы, обнаруженные нами в учебниках немецкого языка 5-9 классов «Шаги» И.Л. Бим		
Праздники	Достопримечательности	Города
День св. Николая	Александерплац	Берлин
Карнавал	Английский сад	Бонн
Масленица	Бранденбургские	Бремен
Пасха	ворота	Веймар
Рождество и Новый год	Бременские музыканты	Гамбург
Троица	Дом Дюрера	Дрезден
	Дом-музей Гёте	Дюссельдорф
	Дрезденская картинная галерея	Кёльн
	Зоопарк	Лейпциг
	Кёльнский собор	Майнц
	Мариенплац	Мюнхен
	Музей Востока	Нюрнберг
	Музей заокеанских стран	Франкфурт на Майне
	Музей игрушек	Франкфурт на Одере
	Музей транспорта	Эрфурт
	Музейный остров	
	Немецкая Библиотека	
	Немецкий музей	
	Олимпийский стадион	
	Оперный театр Земпера	

	Памятник Гёте и Шиллеру Пергамский музей Ратуша Резиденция Рейхстаг Роланд Старая и Новая Пинакотеки Цвингер Церковь Богородицы Церковь св. Николая Церковь св. Томаса	
6	30	15

Представленная таблица содержит информацию по проанализированным нами материалам учебников немецкого языка 5-9 классов. Выделенные в таблице объекты мы включили в ИЭСС по Германии и дополнили их информационно и наглядно. В нижней строке таблицы обозначено количество найденных нами объектов в учебниках.

Таблица 2.

Страноведческие материалы, которые мы включили в ИЭСС по Германии		
Праздники	Достопримечательности	Города
Богоявление или крещение	Александерплатц и Всемирные часы	Баден –Баден Берлин
День единства Германии	Берлинский зоопарк Больница святого духа	Бонн Веймар

День книги	Бранденбургские ворота	Гамбург
День матери	Гейдельбергский	Ганновер
День народной скорби	университет	Дрезден
День отца	Голштинские ворота	Дюссельдорф
День памяти жертв	Город пакгаузов	Ессен
Холокоста	Дворец правосудия	Кельн
День св. Мартина	Дом-музей Бетховена	Лейпциг
День св. Николая	Дом-музей Гёте	Любек
День урожая	Европа-Парк	Майнц
Карнавал	Замок и парк Сансусси	Мейсен
Октоберфест	Замок Шарлоттенбург	Мюнхен
Парад любви	Кёльнский собор	Нюрнберг
Пасха	Королевская аллея	Росток
Праздник тела Христова	Лихтентальская аллея	Саарбрюкен
Рождество	Мариинская площадь	Франкфурт-на-Майне
Троица	Молочный магазин	Штуттгарт
Школьный конус для первоклашек	Пфунда Музей Гуттенберга Музей духов Музей Мерседес Бенц Музей очков, музей оптики, планетарий Музей шоколада Музейный остров Олимпийский стадион Ратуша Рейхстаг Роланд Старая и Новая	

	Пинакотеки Телебашня Трептов парк и памятник советскому солдату Триумфальная колонна– «Золотая Эльза» Церковь Богоматери Церковь Святого Петра Цвингер	
18	35	20

Данная таблица содержит информацию о предметном и количественном содержании ИЭСС по Германии.